

世界名著大系

第二十九卷

安徒生童话

(上)

[丹麦]安徒生 著

任 贤 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界名著大系/张朝晖主编。—呼和浩特:内蒙古人民出版社,2006 2

ISBN 7 - 204 - 04505 - X

.世 ... 张 ... 文学创作—文学研究—世界
.I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 015695 号

世界名著大系

张朝晖 主编

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

北京潮运印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:400 字数:4800 千

2006 年 2 月第 2 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

印数:3000 套

ISBN 7 - 204 - 04505 - X I·810

定价(38 册):998.00 元

目 录

打火匣	(1)
皇帝的新装	(8)
飞箱	(13)
丑小鸭	(19)
没有画的画册	(29)
跳高者	(69)
红鞋	(71)
衬衫领子	(77)
一个豆荚里的五粒豆	(80)
织补针	(83)
拇指姑娘	(87)
区别	(98)
一本不說話的书	(102)
夏日痴	(104)
瓦尔都窗前的一瞥	(108)
幸福的家庭	(110)
最后一天	(113)
完全是真的	(117)
各得其所	(120)
钱猪	(128)
在辽远的海极	(130)
荷马墓上的一朵玫瑰	(132)
野天鹅	(134)

世界名著大系

母亲的故事	(150)
犹太女子	(156)
接骨木树妈妈	(161)
小克劳斯和大克劳斯	(169)
鬼火进城了	(182)
幸运的套鞋	(194)
鹤鸟	(225)
枞树	(231)
香肠栓熬的汤	(240)
牧羊女和扫烟囱的人	(254)
亚麻	(259)
天上落下来的一片叶子	(263)
恶毒的王子	(267)
演木偶戏的人	(269)
舞吧,舞吧,我的玩偶	(274)
安妮·莉斯贝	(276)
素琪	(287)
藏着并不等于遗忘	(301)
谁是最幸运的	(304)
钟声	(309)
顽皮的孩子	(314)
识字课本	(316)
老约翰妮讲的故事	(324)
老墓碑	(339)
姑妈	(342)
墓里的孩子	(348)
老路灯	(353)
老头子做事总不会错	(359)

老房子	(365)
天鹅的窠	(373)
创造	(375)
冰姑娘	(378)
小鬼和小商人	(429)
阳光的故事	(433)
依卜和小克丽斯玎	(436)
梦神	(447)
老上帝还没有灭亡	(460)
园丁和他的贵族主人	(462)
书法家	(469)
茶壶	(470)
小小的绿东西	(472)
天国花园	(474)
最难使人相信的事情	(488)
一枚银毫	(492)
光棍汉的睡帽	(496)
做出点样子来	(508)
老橡树的最后一梦	(515)
沼泽王的女儿	(520)
跑得飞快的东西	(555)
钟 渊	(557)
风所讲的关于瓦尔德玛·多伊和 他的女儿们的事	(560)
踩面包的姑娘	(571)
守塔人奥勒	(578)
迁居的日子	(584)
孩子话	(588)

世界名著大系

一串珍珠	(591)
墨水笔和墨水瓶	(597)
家养公鸡和风信公鸡	(600)
“真可爱”	(602)
沙冈那边的一段故事	(609)
两兄弟	(643)
教堂古钟	(645)
搭邮车来的十二位	(649)
屎克郎	(653)
雪 人	(661)
在鸭场里	(666)
新世纪的缪斯	(672)
蝴 蝶	(677)
蜗牛与玫瑰树	(680)
风 磨	(682)
伯尔厄隆的主教和他的亲属	(684)
在育儿室里	(691)
金宝贝	(696)
狂风刮跑了招牌	(704)
民歌的鸟儿	(707)
小精灵与太太	(710)
贝得、彼得和比尔	(715)
看门人的儿子	(719)
癞蛤蟆	(737)
教父的画册	(744)
破布块	(769)
汶岛与格棱岛	(771)
树 精	(773)

安徒生童话

看鸡人格瑞得一家	(794)
蓟的经历	(806)
你能琢磨出什么	(810)
好运气也许在一根签子里	(813)
彗 星	(815)
一个星期的日子	(820)
阳光的故事	(822)
曾祖父	(825)
烛	(829)
一家人都怎么说	(832)
去问阿玛奥妈妈！	(834)
大海蟒	(836)
跳蚤与教授	(845)
大门的钥匙	(849)
跛脚小孩	(859)
牙痛姑妈	(868)

打 火 匣

公路上有一个兵正在开步走——一，二！一，二！他背着一个行军袋，一把长剑挂在腰间，因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰见了一个老巫婆；她是一个非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到了她的奶上。她说：“晚安，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大，你是一个不折不扣真正的兵士啊！现在你喜欢要有多少钱就能够有多少钱了。”

“谢谢你了，老巫婆！”兵士答。

“你看见那棵大树了吗？”指着他们旁边的一棵树，巫婆问。“那里面是空的。如果你爬到它的顶上去，就可以看到洞口。你从那儿往下一溜，就可以深深地钻进树身里去。我要你腰上系一根绳，这样，你叫我的时候，我便可以把你拉上来。”

“那我到树底下去干什么呢？”兵士问。

“取钱呀，”巫婆回答说。“你将会知道，你一钻进树底下去，便会看到宽大的一条走廊。那儿很亮，因为那里点着 100 多盏明灯。你将看到三个门，都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第一个房间去，可以看到当中有一口大箱子，箱子上面坐着一只狗，它的眼睛非常的大，像一对茶杯。可是你不要管它！我可以把我蓝格子布的围裙给你。你把它铺在地上，然后赶紧走过去，把那只狗抱起来，放在我的围裙上。然后你就把箱子打开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱都是铜铸的。但是假如你想取得银铸的钱，就得走进第二个房间里去。不过那儿也坐着一只狗，它有水车轮那么大的眼睛。可是你不要去理它。你把它放在我的围裙上，然

后把钱取出来。但是,如果你想得到金子铸的钱,你也会达到目的。你拿得动多少就可以拿多少——如果你到第三个房间里去的话。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一双眼睛,可有‘圆塔’那么大啦。你要知道,它称得上是一只狗啦!可是你一点也不必害怕。你只须把它放在我的围裙上,它就不会伤害你了。你从那个箱子里能够取出多少金子来,就取出多少金子来吧。”

“这倒相当不坏,”兵士说。“不过我用什么东西来酬谢你呢。老巫婆?我想你不会什么也不要的吧。”

“不要,”巫婆说,“我不要一个铜板。我只要你帮我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母上次忘在那里面的。”

“好吧!请在我腰上系上绳子吧。”兵士说。

“好吧,”巫婆说。“拿我的蓝格子围裙去吧。”

兵士爬上树,一下子就溜进那个洞口里去了。正象老巫婆说的一样,他现在来到了一条点了几百盏灯的大走廊里。

他打开了第一道门。哎呀!有一条狗果然坐在那儿。眼睛有茶杯那么大,直瞪着他。

“你这个好家伙!”兵士说。于是他就把它抱到巫婆的围裙上。接着他就取出了许多铜板,他的衣袋能装多少就装多少。他把箱子锁好,把狗又放到箱子上面,然后他就走进第二个房间里去。哎哟!这儿坐着一只狗,眼睛大得简直像一对水车轮。

“你不应该这样死死盯着我,”兵士说。“这样你就会弄坏你的眼睛啦。”他把狗儿抱到女巫的围裙上。当他看到箱子里有那么多银币的时候,他便把所有的铜板都扔掉,把自己的衣袋和行军袋全部装满了银币。接着他就走进第三个房间——乖乖,这可真有点吓人!这儿的一只狗,两只眼睛真正有“圆塔”那么大!它们在脑袋上转动着,简直就像两个轮子!

“晚安!”兵士说。他把手举到帽子边上行了个礼,因为他以前从来没有看见过象这样的一只狗儿。然而,他对它瞧了一会儿以

后,心里就想,“现在该差不多了。”他把它抱下来放到地上。然后他就打开箱子。老天爷呀!那里面的金子真够多!他可以用这金子把整个的哥本哈根都买下来,他可以都买下卖糕饼女人所有的糖猪,他可以把全世界的锡兵啦、马鞭啦、摇动的木马啦,全部都买下来。是的,钱可真是不少啊——兵士把他衣袋和行军袋里满装着的银币全都倒了出来,把金子装进去。是的,他的衣袋,他的行军袋,他的帽子,他的皮靴全都装满了,他差点儿连走也走不动了。现在他的确有钱了。他把狗儿又放回到箱子上去,锁好了门,在树里向上面喊一声:“把我拉上去呀,老巫婆!”

“你取到了打火匣没有?”巫婆问。

“一点也不错!”兵士说。“我把它忘得一干二净。”只好他又走下去,把打火匣取来。巫婆把他拉了出来。所以他如今又站在大路上了。他的衣袋、皮靴、行军袋、帽子,都被钱盛满了。

“你要这旧打火匣有什么用呢?”兵士问。

“这和你没有什么关系,”巫婆反驳他说,“你已经得到钱——你只消把打火匣交给我好了。”

“废话!”兵士说。“你要它有什么用,请你立刻告诉我。不然我就抽出剑来,砍掉你的头。”

“我可不能够告诉你!”巫婆说。

兵士一下就砍掉了她的头。她倒了下来!他把他所有的钱都包在她的围裙里,像一捆东西似的背在背上;然后把那个打火匣放在衣袋里,径直向城里走去。

这是一个很漂亮的城市!他住进一个最好的旅馆里去,要了最舒服的房间,叫了他最喜欢的酒菜,因为他如今发了财,特别有钱。替他擦皮靴的那个茶房觉得,像他这样一位有钱的绅士,他的这双皮鞋真是旧得太可笑了。但是新的他还来不及买。第二天他就买到了合适的靴子和漂亮的衣服。现在我们的这位兵士成了一个焕然一新的绅士了。大家告诉他城里所有的一切事情,告诉他

关于国王的事情,告诉他这位国王的女儿是一位很美丽的公主。

“在什么地方可以见到她呢?”兵士问。

“谁也不能见到她,”大家异口同声道。“她住在一幢宽大的铜宫里,周围有好几道墙和好几座塔。只有国王本人才能在那儿自由地进出,因为从前曾经有过一个预言,说她将和一个普通的士兵结婚,这可叫国王忍受不了。”

“我倒很想看看她呢,”兵士想。不过他得不到许可。

他现在生活得很是愉快,常常到戏院去看戏,逛逛国王的花园,送许多钱给穷苦的人们。这是一种良好的行为,因为他自己早就体会到,没有钱是多么可怕的事!现在他有钱了,穿着华美的衣服,交了许多朋友。这些朋友都说他是一个稀有的人物,一位豪侠之士。这类话使这个兵士听起来觉得非常舒服。不过他每天只是把钱花出去,却赚不进一个来。所以最终他只剩下两个铜板了。因此他就不得不又从那些漂亮房间里搬出来,住到顶层的一间阁楼里去。他也只得自己擦自己的皮鞋,自己用缝针补自己的皮鞋了。他的朋友谁也不再来看他了,因为要爬很高的梯子才能走上去。

有一天晚上天很黑。他连一根蜡烛都买不起。这时他忽然想起,自己还有一根蜡烛头装在那个打火匣里——巫婆帮助他到那空树底下取出来的那个旧打火匣。他把那个打火匣和蜡烛头取出来。当他在火石上擦了一下,冒出火星来的时候,房门忽然自动地开了,他在树底下所看到的那条眼睛有茶杯大的狗儿就在他的面前出现了。它说:

“我的主人,您要吩咐我什么?”

兵士说:“这是怎么一回事儿?这真是一个奇怪的打火匣。如果我能这样得到我想要的东西才好呢!替我去弄几个钱来吧!”他对狗儿说。于是“嘘”的一声,狗儿就不见了。不一会儿,又是“嘘”的一声,狗儿嘴里叨着一大口袋的钱回来了。

现在士兵才知道这是一个多么奇妙的打火匣。只要他把它擦一下,那只狗儿就来了,坐在盛有铜钱的箱子上。如果他擦它两下,那只有银子的狗儿就来了。假如他擦三下,那只有金子的狗儿就出现了。现在这个兵士又搬到那几间华美的房间里去住了,又穿起漂亮的衣服来了。他所有的朋友马上又认得他了,而且还十分关心他起来。

有一次他心里想:“人们不能去看那位公主,也可算是一桩怪事。人们都说她很美;不过,要是她老是独住在那有许多塔楼的铜宫里,那有什么意思呢?难道我就看不到她一眼吗?——我的打火匣在哪里?”他擦出火星,马上“嘘”的一声,那条眼睛像茶杯一样的狗儿便跳出来了。

“已经是半夜了,一点也不错,”兵士说。“不过我倒非常想看一下那位公主哩,哪怕一会儿也好。”

狗儿立即就跑到门外去了。在这士兵的意料之外,它一会儿就领着公主回来了。她躺在狗的背上,已经睡着了。她是一个真正的公主,谁都可以看出,因为她非常好看。这个兵士忍不住想吻她一下,因为他是一个不折不扣的公主呀。

公主又被狗儿带回去了。可是天亮以后,当国王和王后正在饮茶的时候,公主说她在晚上做了一个很奇怪的梦,梦见了一只狗和一个兵,她自己骑在狗身上,那个兵吻了她一下。

王后说:“这倒是一个挺好玩的故事呢!”

因此第二天夜里有一个老宫女就守候在公主的床边,看看这究竟是梦呢,还是什么别的东西呢。

那个兵士非常想再见到这位可爱的公主一次。因此狗儿晚上又来了,背起她,很快地跑走了。那个老宫女立刻穿上套鞋,以同样的速度在后面追赶他们。当她看到他们跑进一幢大房子里去的时候,她想:“我现在可知道这块地方了。”于是她就在这门上用白粉笔画了一个大十字,随即她就回去睡觉了。公主被狗儿送回来

了。不过当狗儿看见兵士住的那幢房子的门上画着一个十字的时候，它也取了一支粉笔来，把城里所有的门上都画了一个十字。这件事做得很聪明，因为所有的门上都画了十字，那个老宫女就找不到对的地方了。

清晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员很早就都来了，要去看一看公主所去过的地方。

当国王看到了第一个画有十字的门的时候，他说：“就在这儿！”

可是王后发现另一个门上也有个十字，所以她说：“亲爱的丈夫，不是在这儿吗？”

这时大家都齐声说：“那儿有一个！那儿有一个！”因为他们无论往什么地方看，都发现门上画有十字。所以他们认为，即使再找下去，也不会得到什么结果。

不过王后是一个相当聪明的女人。她不但只会坐四轮马车，而且还能做一些别的事情。她取出一把金剪刀，把一块绸子剪成了几片，缝了一个很精致的小袋，在袋里装满了很细的荞麦粉。她把这个小袋系在公主的背上。这样布置好了以后，她就在袋子上剪了一个小口，这样公主走过的路上，都会撒上细粉。

到晚间狗儿又来了。它把公主背到背上，带着她跑到兵士那儿去。这个兵士现在非常爱她；他还很想成为一位王子，娶了她呢。

狗儿完全没有注意到，面粉已经从王宫那儿一直撒到了兵士那间屋子的窗上——它就是在这儿背着公主沿着墙爬进去的。清晨，国王和王后已经看得非常清楚，知道他们的女儿曾经到什么地方去过。他们把那个兵士抓来，关进牢里去了。

他现在坐在牢里了。嗨，那里面可真够黑暗和闷人啦！人们对他说：“明天你将要上绞架了。”这句话听起来可真不是好玩的，而且他把打火匣也忘在旅馆里。第二天早晨，他从小窗的铁栏杆

里望见许多人涌出城来看他上绞架。他听到了鼓声,看到兵士们开步走。所有的人都在朝外面跑。有一个鞋匠的学徒在这些人中间。他还穿着皮围裙和一双拖鞋。他跑得那么快,连他的一双拖鞋也飞走了,撞到了一堵墙上。那个兵士就坐在那儿,在铁栏杆的后面朝外望。

“喂,你这个鞋匠的小鬼!你不要这么着急呀!”兵士对他说。“在我没有到场以前,没有什么好看的呀。不过,如果你跑到我住的那个地方去,把我的打火匣取来,我可以给你四块钱。但是你得使劲地跑一会儿才行。”这个鞋匠的学徒很想得到那四块钱,所以提起脚就跑,取来那个打火匣,交给这个兵士,同时——唔,我们马上就可以知道事情起了什么样的变化。

在城外面,已经竖起来了一架高大的绞架。它的四周站着许多兵士和成千成万的老百姓。国王和王后,正对着审判官和全部陪审的人员,坐在一个华丽的王座上面。

那个兵士已经站到梯子上来了。不过,当人们把绞索正要套到他的脖子上的时候,他说,一个罪人在接受他的审判以前,可以有一个无罪的要求,人们应让他得到满足:他很想抽一口烟,而且这可以说是他在这世界上最后抽的一口烟了。

对于这个要求,国王不愿意说一个“不”字。所以兵士就取出了他的打火匣,擦了几下火。一——二——三!突然三只狗儿都跳出来了——一只眼睛有茶杯那么大,一只有水车轮那么大的眼睛——还有一只的眼睛简直就有“圆塔”那么大。

“不要让我被绞死吧,请帮助我!”兵士说。

这时这几只狗儿就向法官和全体审判的人员扑去,拖着这个人的腿子,咬着那个人的鼻子,把他们抛向空中有好几丈高,在他们落下来时都跌成了肉酱。

国王说,“不许这样对付我!”不过最大的那只狗儿还是拖住他和他的王后,把他们跟其余的人一起乱扔,所有的士兵都害怕起

来,老百姓也都叫起来:“小兵,你来做咱们的国王吧!你来跟那位美丽的公主结婚吧!”

就这样,大家就把这个兵士拥进国王的四轮马车里去了。那三只狗儿就在他面前跳来跳去,同时高呼着:“万岁!”小孩子用手指吹起口哨来;士兵们敬起礼来。那位公主走出她的铜宫,做了王后,感到非常满意。举行了足足有八天的结婚典礼。那三只狗儿也上桌子坐了,把他们的眼睛睁得比什么时候都大。

(1835年)

皇帝的新装

很多年以前有一位皇帝,他特别喜欢穿好看的新衣服。他为了要穿得漂亮,把所有的钱都花到衣服上去了,他一点儿也不关心他的军队,也不喜欢去看戏。除非是为了炫耀一下新衣服,他也不喜欢乘着马车逛公园。他每天每个钟头都要换一套新衣服。

提到皇帝时人们总是在说:“皇上在会议室里。”但是当人们一提到他时,总是说:“皇上正在更衣室里。”

在他住的那个大城市里,生活很愉快,很轻松。每天都有许多外国人到来。有一天来了两个骗子。他们说他们是织工。他们说,他们能织出谁也想象不出的最美丽的布。这种布的色彩和图案不只是非常好看,并且用它缝出来的衣服还有一种奇异的作用,那就是凡是不称职的人或者愚蠢的人,都看不到这件衣服。

“那正是我最喜欢的衣服!”皇帝心里想。“我穿了这样的衣服,便可以看出我的王国里有哪些人不称职;我就可以辨别出哪些人是傻子,哪些人是聪明人。是的,我要叫他们马上织出这样的布

来！”他向这两个骗子付了许多现款，叫他们立刻开始工作。

他们摆出两架织机来，装做是在工作的样子，可他们的织机上什么东西也没有。他们接二连三地请求皇帝给他们发一些最好的生丝和金子。他们把这些东西都装进了自己的腰包，却假装在那两架空空的织机上忙碌地工作着，一直忙到深夜。

“我很想知道他们织布究竟织得怎样了，”皇帝想。可是，他马上就想起了愚蠢的人或不称职的人是看不见这布的。他心里的确觉得有些不大自在。他相信他自己是用不着害怕的。即使如此，他还是觉得先派一个人去看看会比较妥当。全城的人都听说过这种布料有一种奇异的力量，所以大家都很想趁这机会来测验一下，看看他们的邻居到底有多傻，有多笨。

“我要派诚实的老部长到织工那儿去看看，”皇帝想。“只有他能够看出这布料是个什么样子，因为他这个人相当有头脑，而且谁也比不上他那样称职。”

因此这位善良的老部长就到那两个骗子的工作地点去了。他们正在空空的织机上忙忙碌碌地工作着。

“这是怎么一回事儿啊？”老部长把眼睛睁得有碗口那么大，想。

“我什么东西也没看见！”然而他不敢把这句话说出来。

那两个骗子请他走近一点，同时问他，布的花纹是不是很漂亮，色彩是不是很漂亮。他们指着那两架空空的织机。这位可怜的老大臣的眼睛越睁越大，然而他还是看不见任何东西，因为确实没有什么东西可看。

“我的天啊！”他想。“难道我是一个愚蠢的人吗？我从来没有怀疑过我自己呀。我决不能让别人知道这件事。难道我不称职吗？——不成；我决不能让人知道我看不见布料。”

“哎，难道您没有一点意见吗？”一个正在织布的织工说。

“啊，美极了！真是美妙极了！”老大臣说。他戴上眼镜仔细地

看。“多么美的花纹！多么美的色彩！是的，我将向皇上呈报说我对于这布感到非常的满意。”

“嗯，我们听到您的话真是高兴极了，”两个织工一齐说。他们把这些稀有的色彩和花纹描述了一番，还加上些名词儿。这位老大臣听得很仔细，以便回到皇帝那儿去时，可以照样背得出来。实际上他也就这样办了。

这两个骗子又要了很多的钱，更多的金子和生丝，他们说这是为了织布的需要。他们把这些东西全装进自己腰包里，没有放到织机上去一根线。不过他们还是继续在空空的机架上工作着。

过了不久，另一位诚实的官员被皇帝派去看看，布是不是很快就可以织好了。他的运气并不比头一位大臣的好：他看了又看，但是那两架空空的织机上还是一点也没有，他什么东西也看不出来。

两个骗子问，“您看这段布美不美？”他们指着一些美丽的花纹，并且还作了一些解释。事实上什么花纹都没有。

“我并不愚蠢！”这位官员想。“这也许是因为现在这样好的官职我不配担当吧？这也真够滑稽的，但是我决不能让人看出来！”所以他就把他完全没有看见的布称赞了一番，同时对他们说，他非常喜欢这些美丽的颜色和奇妙的花纹。“是的，真是太美了，”他回去禀告对皇帝说。

城里所有的人都在谈论着这段美丽的布料。

当这布还在织的时候，皇帝就很想亲自去看一次。他选了一批特别圈定的随员——其中包括已经去看过布的那两位诚实的大臣。于是，他就到那两个狡猾的骗子住的地方去。这两个家伙正用全副精神织布，然而一根线的影子也看不见。

“您看这不漂亮吗？”那两位诚实的官员说。“陛下请看，多么美丽的花纹啊！多么美丽的色彩！”他们指着那两架空空的织机，他们以为别人一定会看得见布料的。

“这是怎么一回事儿呢？”皇帝心里想。“我没有看见什么！这